

ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT

between

**UNIVERSITY OF CHEMICAL TECHNOLOGY
AND METALLURGY, SOFIA, BULGARIA
FACULTY OF METALLURGY AND
MATERIALS SCIENCE**

and

**SLOVAK UNIVERSITY OF TECHNOLOGY
IN BRATISLAVA, SLOVAKIA
FACULTY OF MECHANICAL
ENGINEERING**

THIS AGREEMENT is made by and between the University of Chemical Technology and Metallurgy in Sofia, Bulgaria, hereinafter called "UCTM" and the Slovak University of Technology in Bratislava, Slovakia, hereinafter called "STU". UCTM and STU recognising the value of education, cultural and scientific cooperation between international universities, wish to establish an international academic cooperation.

THEREFORE, consideration of the mutual covenants, conditions, and terms hereinafter set forth, and for other good and valuable consideration, the parties hereby mutually agree as follows:

ARTICLE 1

Objective of this agreement is promoting the international scientific cooperation for the benefit of the academic education, training and research.

For this purpose the cooperating institutions will:

- Exchange information necessary for the educational and research activities;
- Encourage educational and research activities involving other institutions;
- Conduct joint research and/or educational programs.

ZMLUVA O AKADEMICKÉJ SPOLUPRÁCI

medzi

**UNIVERZITA CHEMICKÉJ TECHNOLOGIE
A METALURGIE, SOFIA, BULHARSKO
FAKULTA METALURGIE A MATERIÁLOV**

a

**SLOVENSKÁ TECHNICKÁ UNIVERZITA v
BRATISLAVE, SLOVENSKÁ REPUBLIKA
STROJNÍCKA FAKULTA**

TÚTO ZMLUVU uzatvára Vysoká škola chemicko-technologická a metalurgická v Sofii, Bulharsko, ďalej len „UCTM“ a Slovenská technická univerzita v Bratislave, Slovensko, ďalej len „STU“. UCTM a STU uznávajú hodnotu vzdelávacej, kultúrnej a vedeckej spolupráce medzi medzinárodnými univerzitami chcú nadviazať medzinárodnú akademickú spoluprácu.

PRETO pri zohľadnení vzájomných dohôd, podmienok a podmienok uvedených nižšie, a za iné dobré a hodnotné protiplnenie sa zmluvné strany vzájomne dohodli takto:

ČLÁNOK 1

Cieľom tejto dohody je podpora medzinárodnej vedeckej spolupráce v prospech akademického vzdelávania, odbornej prípravy a výskumu. Na tento účel spolupracujúce inštitúcie budú: – Vymieňať si informácie potrebné pre vzdelávacie a výskumné aktivity;

- Podporovať vzdelávacie a výskumné aktivity zahŕňajúce ďalšie inštitúcie;
- Vykonávať spoločné výskumné a/alebo vzdelávacie programy.

ARTICLE 2

The exchange of academic materials will be done on a purely voluntary basis and will include such items as academic publications, pertinent research reports and holding of lectures. Neither institution is obliged to furnish specific documents or predetermined quantity of documents to the other. Both institutions are required to maintain confidentiality with respect to institutions or individuals not included in this Agreement, until the information obtained jointly has been published.

Both institutions shall exchange research for implementing the Article 1.

Commercialisation of results of research, patents arising therefrom and the share of benefits will be subject of negotiations between both institutions.

ARTICLE 3

This Agreement will be effective from the date of signing and shall remain in force for a period of five (5) years. Either institution may terminate this contract, with or without a cause by giving six (6) months prior written notice to the other. A serious violation of this contract by one party gives the other the right to terminate this contract. A serious violation makes the defaulting partner liable for all caused damages. If termination is not indicated by either party six (6) months before the expiry of the agreed period it shall remain in force until the party has given the other the notice of termination.

ARTICLE 4

Neither party shall be liable for failures or delays to perform their respective obligations under this agreement when such failure or delay is caused by fire, explosion, water, act of nature, civil disorder or disturbance, vandalism, war, riot, sabotage, or like causes, nor shall either party be liable in any way for the value of real or personal property destroyed due to such causes.

ČLÁNOK 2

Výmena akademických materiálov bude prebiehať na čisto dobrovoľnom základe a bude zahŕňať také položky, ako sú akademické publikácie, príslušné

ČLÁNOK 2

Výmena akademických materiálov bude prebiehať na čisto dobrovoľnom základe a bude zahŕňať také položky, ako sú akademické publikácie, príslušné výskumné správy a organizovanie prednášok. Žiadna inštitúcia nie je povinná poskytnúť druhej konkrétne dokumenty alebo vopred stanovený počet dokumentov. Obe inštitúcie sú povinné zachovávať mlčanlivosť vo vzťahu k inštitúciám alebo jednotlivcom, ktorí nie sú zahrnutí do tejto dohody, až kým nebudú spoločne získané informácie zverejnené. Obe inštitúcie si vymieňajú výskum na implementáciu článku 1. Komercializácia výsledkov výskumu, patenty z nich plynúce a podiel benefitov bude predmetom rokovaní oboch inštitúcií.

ČLÁNOK 3

Táto zmluva nadobudne účinnosť dňom podpisu a zostane v platnosti po dobu piatich (5) rokov. Ktorákoľvek inštitúcia môže ukončiť túto zmluvu s uvedením alebo bez uvedenia dôvodu, a to tak, že to druhej šesť (6) mesiacov vopred písomne oznámi. Závažné porušenie tejto zmluvy jednou stranou dáva druhej strane právo túto zmluvu vypovedať. Závažné porušenie spôsobuje, že neplatiaci partner je zodpovedný za všetky spôsobené škody. Ak výpoveď neuvedie ani jedna zo strán šesť (6) mesiacov pred uplynutím dohodnutého obdobia, zostane v platnosti, kým druhá strana neoznámí výpoveď.

ČLÁNOK 4

Žiadna zo zmluvných strán nenesie zodpovednosť za zlyhania alebo oneskorenia pri plnení svojich príslušných záväzkov podľa tejto zmluvy, ak je takéto zlyhanie alebo oneskorenie spôsobené požiarom, výbuchom, vodou, prírodnými činmi, občianskymi nepokojmi alebo nepokojmi, vandalizmom, vojnou, nepokojmi, sabotážou a podobne. príčin, ani žiadna zo strán nebude žiadnym spôsobom zodpovedná za hodnotu nehnuteľného alebo osobného majetku zničeného v dôsledku takýchto príčin.

ARTICLE 5

Annex and alterations to this agreement must have the consent of both cooperating parties in written notice. This agreement is executed in two (2) counterparts in English and Slovak language by authorised representatives of each institution. Each party will retain one counterpart thereof and each of the counterparts shall be deemed an original.

ARTICLE 6

The following faculties are currently participating in this partnership:

- Faculty of Metallurgy and Materials Science, UCTM, Sofia, Bulgaria

represented by: [REDACTED]

Faculty of Mechanical Engineering, STU in Bratislava, Slovakia

represented by: [REDACTED]

In witness of above, the parties have caused this Agreement to be executed by their respective duly authorised representatives as of the date below written.

Signed by:

Prof. Senia TERZIEVA, PhD Eng.,
Rector of the University of Chemical
Technology and Metallurgy, Sofia

Date:

Dr. h. c. prof. h. c. prof. Dr. Ing. Oliver
Moravčík,
Rector of the Slovak University of Technology in
Bratislava

Date:

ČLÁNOK 5

Príloha a zmeny tejto zmluvy musia mať písomný súhlas oboch spolupracujúcich strán. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch v anglickom a slovenskom jazyku oprávnenými zástupcami každej inštitúcie. Každá strana si ponechá jeden svoj rovnopis a každý z rovnopisov sa bude považovať za originál.

ČLÁNOK 6

Na tomto partnerstve sa v súčasnosti podieľajú tieto fakulty:

- Fakulta metalurgie a materiálových vied, UCTM, Sofia, Bulharsko v zastúpení: [REDACTED]

- Strojnícka fakulta, STU, Bratislava, Slovensko v zastúpení: [REDACTED]

- Na dôkaz vyššie uvedeného zmluvné strany spôsobili, že túto Zmluvu podpíšu ich príslušní riadne oprávnení zástupcovia k nižšie uvedenému dátumu.

Podpísaný:.

Prof. Senia TERZIEVA, PhD Eng.,
Rector Univerzity chemickej technológie a
metalurgie, Sofia

Dátum:

Dr. h. c. prof. h. c. prof. Dr. Ing. Oliver
Moravčík,
Rector Slovenskej technickej univerzita v
Bratislave

Dátum: